

SISU
CONCISE-
CHINESE-
ENGLISH
DICTIONARY

词典
汉英
简明
西索

西索简明汉英词典

SISU CONCISE CHINESE- ENGLISH DICTIONARY

上海外语教育出版社
西索国际文化公司(香港)

(沪)新登字203号

西索简明汉英词典

邱懋如 主编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 30.25 印张 5 插页 1262 千字

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—50,000 册

ISBN 7—81009—619—2/H·341

定 价: 19.00 元

西 索 简 明 汉 英 词 典

SISU Concise Chinese-English Dictionary

主 编	邱 懋 如 (<i>Qiu Maoru</i>)
编 者	邱 懋 如 (<i>Qiu Maoru</i>)
	华 钧 (<i>Hua Jun</i>)
	陈 龙 根 (<i>Chen Longgen</i>)
责 编	李 中 行 (<i>Li Zhongxing</i>)

序

《西索汉外系列词典》即将与读者见面了。这是上海外国语学院十余位专家、教授应上海外语教育出版社之约，辛勤耕耘获得的成果。

词典冠以“西索”之名是因为此乃上海外国语学院英学校名 Shanghai International Studies University 缩写 SISU 的汉语音译，寓饮水思源之意。

第一套词典是指以汉语为出发语的单向系列，包括汉英、汉日、汉俄、汉西、汉世(世界语)、汉阿(阿拉伯语)、汉法、汉德、汉希(希腊语)、汉意(意大利语)、汉葡(葡萄牙语)等 11 个语种。今后，还会有其他品种的系列相继问世。

为了求得统一，编委请顾柏林教授精心挑选并提供汉语词汇表，然后由各语种的编者根据各自特点，经研究作了增删并配上相应的外语译文。本系列的汉语词汇表是以《现代汉语词典》(商务印书馆，1983年1月)为蓝本，并根据词典对象的需要编辑而成的。收录字头5600余个，词目近20000个，共25000条左右。收词以常用词为主，以保证词典的实用性；外语译文力求正确、规范、简明。在此基础上增加了500*个左右反映我国改革开放以来涌现出的新事物、新现象的新词语，使这套词典富有时代气息。

有人把编词典喻为服苦役。局外人以为这是夸大其词。然而，开编以来，编者们冒酷暑熬寒夜、目不窥园、夜以继日，但等编完最后一页，轻松地舒一口长气时，才深感此话不假。

穷毕生精力编纂《英语词典》的英国著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson 1709—1784) 深有体会地说过一句至理名言：词典犹如钟表，最坏的总比没有好，最好的也不能指望它分秒不差。尽管如此，上外的专家、教授们为我国改革、开放和对外宣传所提供的是走时准确的钟表。

吴克礼

谨识于上海外国语学院

一九九一年五月

PREFACE

A series of SISU Chinese-foreign language dictionaries will soon appear in print. This is the result of hard work done by a dozen scholars and professors at Shanghai International Studies University in collaboration with the Shanghai Foreign Language Education Press.

SISU abbreviated from Shanghai International Studies University is used to embody the compilers' gratitude to their employer.

This series consists of 11 dictionaries, i.e., Chinese-English, Chinese-Japanese, Chinese-Russian, Chinese-Spanish, Chinese-Esperanto, Chinese-Arabic, Chinese-French, Chinese-German, Chinese-Greek, Chinese-Italian and Chinese-Portuguese Dictionaries. Other series of SISU dictionaries will come out in succession in the future.

iii

For the sake of uniformity, Prof. Gu Bailin, at the request of the Editorial Board, made meticulous

efforts to draw up a list of Chinese entries. An in-depth and thorough study was conducted in accordance with the special features of each target language before the list was revised and a proper equivalent in the target language was found for each entry. The selection of over 25000 entries including 5600 or so headwords was made on the basis of A MODERN CHINESE DICTIONARY published by the Commercial Press in January 1983 and in consideration of the needs of the users. All commonly and frequently used Chinese words and expressions were included to ensure the practicality of the dictionary. Every effort was made to guarantee correct, standard and concise equivalents in the target language. In addition, about 500 * new terms or expressions were incorporated to follow the trends of the times and impart a strong flavour of the era after the adoption of the policy of reform and opening to the outside world.

iv Some people wonder whether the compilation of a dictionary can be compared to hard labour. The compilers of this series of dictionaries racked their brains and worked painstakingly day and night, whether in scorching summer or severe winter. Not until they put the finishing touches to the dictionary did they realize the truth of the statement.

Samuel Johnson (1709—1784), an English lexicog-

rapher who devoted his life to the compilation of A
DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE,
laid down a maxim: "Dictionaries are like watches;
the worst is better than none, and the best cannot
be expected to go quite true." In spite of this, the
compilers have tried their best to produce a true
and accurate watch to serve the policy of reform
and opening to the outside world and promote in-
ternational exchange.

Wu Keli

Shanghai International
Studies University

May 1991

*About 1000 new terms or expressions are included
in the *SISU Concise Chinese-English Dictionary*

编 者 的 话

《西索简明汉英词典》是为了适应改革开放的形势而编写的，目的在于为对外交流添加一块砖瓦。本词典携带方便而包含之信息量较多，是其特点之一。编者又在以下两个方面作出努力：

一、在括号内提供同义的可供选择的词，提高使用效益，如“担负责任”的相应英语表达为 assume (或 shoulder, take on) a responsibility, “危在旦夕”的相应英语表达为 be in immediate (或 imminent, impending) danger, 使读者能在短短的篇幅中获得三种可供选择的表达方式。

二、本词典在基础词语上增加了上千个新的词语，如电话就有“按键电话”、“程控电话”、“可视电话”、“录音电话”、“载波电话”、“国内直拨”和“国际直拨”等。家用电器则增加了“擦鞋机”、“充电器”、“传真机”、“大屏幕电视机”、“单放机”、“电烤箱”、“电饭煲”、“电动剃须刀”、“电子游戏机”、“电热毯”、“激光唱机”、“净水器”、“烤面包器”、“录像机”、“热水器”、“摄像机”、“随身听”、“微波炉”、“洗衣机”和“组合音响”等。当代涌现出的新词语如“呼叫机”、“大哥大”，以及在亚运会上新增的体育项目“卡巴迪”、“藤球”等均已尽可能收入

本词典。其它诸如“第三者”、“单亲家庭”、“排行榜”和“特快专递”等的英语表达，在本词典中均能查到。

在编写过程中编者查阅和参考了国内外许多工具书，询问了英美国家的友人，例如“变色眼镜”的英译 Reactolite 则是外国朋友在茶后饭余闲聊中提供的。趁此机会，编者表示感谢。上海外国语学院周国珍和吴熊元两位教授为本词典审稿，谨此致谢。由于编者水平有限，如有疏漏和错误尚祈同行和读者不吝指正。

编 者

1991年8月于上海外国语学院

凡 例

一、本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目包括汉语单词和常用词素；多字条目包括汉语合成词和熟语。

二、单字条目用大号黑体字排印。多字条目根据第一个字分别排在相应的单字条目下面。

三、单字条目和多字条目均按汉语拼音字母的次序排列。单字条目下所列的多字条目，按第二个字的拼音字母次序排列；第二个字相同的，按第三个字排列，以下类推。本词典所收的全部条目都用汉语拼音字母注音。

四、字形相同而读音不同的条目，按拼音次序分列，并各注明另见某音，如：

调 diào 另见 tiáo

强 qiáng 另见 jiàng, qiǎng

当时 dāng shí 另见 dòng shí

同形异读的多字条目，如第一个字读音相同，不同的只是第二个字，两条目先后排列在同一单字条目之下，则不注另见某音，如：

罢了 bàle

罢了 bàliǎo

五、同音异义的条目分别排列，并在右上角标注阿拉伯数字以示区别，如：

余¹ yú I

余² yú ① surplus; spare; remaining ② more than; over; odd ③ beyond; after; extra

学会¹ xuéhuì have learned to do (sth.); master

学会² xuéhuì learning society; association; society

六、本词典的单字条目以现在通行的汉字形体为标准。异体字(包括繁体)加括号附列在正体之后。括号内的异体字如只适用

于个别意义，则在该异体字左上角附注相应的义项数码，如：

参 (参、蔘、蔘)

伞 (伞① 繖)

七、单字条目的异体字如与立作条目的标准体汉字同形，两者也按第四条的规定相互参见，如：

秤 (称) chēng ‘称’另见 chèn, chēng

称 (稱) chèn 另见 chēng, chèn ‘秤’

称 (稱) chēng 另见 chèn, chèn ‘秤’

八、多义的条目分列义项，用阳文圈码标出，各提供相应的译文，如：

编辑 biān jí ① edit; compile ② editor; compiler

九、条目(或其义项)的意义和译法如与另一条目(或其义项)相同，则作参见条处理，译文可查阅被参见条，参见符号为“→”，被参见条分义项的，标出其义项数码，如：

氧 yǎng → 氧气

许 xǔ ① praise ② → 许诺

驯 xún ① → 驯服1

十、本词典的条目配有少量译例。出现在配例中的本条目汉字用波形号“~”代替，如：

夷¹ ① 化险为~ ② ~为平地

舆论 世界~

十一、条目和配例有几种译法的，中间用分号“;”隔开，译文若为句子结构，除使用相应的标点符号外，还用斜线分开，以免混淆，如：

养育 bring up; raise; rear

2

啊 á ch ~? 你说什么? Eh, pardon? / Eh, what did you say?

译文中个别词的不同译法，放在括号“()”内“或”字后面注出，表示括号内的词可代替前面的词，如有两个以上可替代的译法，用逗号隔开，如：

感官 sense (或 sensory) organ

感激 express (或 show, feel) gratitude

十二、译文中可省略的词，用圆括号标出，表示在引用该译文时，括号内的词可以不用，如：

雄狗 (male) dog

公有化 transfer (private ownership) or public ownership

十三、汉语特有的词语，在英语中找不到对应的译法的，条目词不给对译，只通过配例表明其译法。在这种情况下，条目后加冒号“：”，直接配例，提供译文，如：

之³ ①：求～不得

②：久而久～

十四、汉语条目均不加注释，但对汉语特有词语，用英语作简要的说明。说明的文字放在圆括号内，如：

鬼子 devil (a term expressing a curse for foreign invaders)

雨水 Rain Water (2nd solar term)

十五、为了区分和限定对应的英译，必要时加英语说明文字，放在圆括号内，如：

好听 ① (of sound) pleasant to hear ② (of words) pleasing; satisfying

归顺 (of soldiers from the opposite side) submit to

目 录

Contents

凡例·····	1
部首检字表·····	5
汉语拼音音节索引·····	47
词典正文·····	1—856
附录一	
《简化字总表》·····	857
附录二	
度量衡单位简表·····	875

部首检字表

一、部 首 目 录

1. 部首左边的数码表示部首的次序

2. 部首右边的数码指检字表的页码

一画		27 冫(在左)	12	52 巾	23	80 韦(韋)	29
1 丶	7	28 冫(在右)	13	53 山	23	81 木	29
2 一	7			54 彳	24	82 犬	30
3 丨	7	29 凵	13	55 彡	24	83 歹	30
4 ノ	7	30 刀(刂)	13	56 夕	24	84 车(車)	31
5 乙(一丁 乚)	8	31 力	13	57 ㄥ	24	85 戈	31
		巳(见口)	13	58 彡	24	86 比	31
二画				59 饣(食)	24	87 頁	31
6 ㇀	8	三画		60 ㄩ(ㄩ)	25	88 止	31
7 ㇁	8	32 彳	13			89 攴	31
8 ㇂	8	33 冫(小)	15	61 尸	25	90 日	31
9 ㇃(言)	9	34 ㇀	15	62 己(巳)	25	91 曰	32
10 二	9	35 ㇄(月)	16	63 弓	25	92 贝(貝)	32
11 十	9	36 广	16	64 ㇆	25	93 见(見)	32
12 厂	9	37 冂(門)	16	65 女	25	94 父	32
13 匚	10	38 辶(辵)	16	66 ㇇	26	95 牛(牛)	32
14 卜(卜)	10	39 工	17	67 子(子)	26		32
15 ㇈	10	40 土	17	68 ㇈(糸)	26	96 手	32
16 冂	10	41 士	18	69 马(馬)	27	97 毛	32
17 八(ㄨ)	10	42 ㇉	18	70 ㇊	27	98 气	33
18 人(入)	10	43 大	19	四画		99 女	33
19 亻	11	44 (升)(在下)	19	71 ㇋	27	100 片	33
20 勹	12			72 斗	27	101 斤	33
㇌(见刀)		45 尢	19	73 文	27	102 爪(㇏)	33
21 儿	12	46 寸	19	74 方	27	103 月(月)	33
22 几(几)	12	47 弋	19	75 火	27	104 欠	34
23 厶	12	48 扌	19	76 心	28	105 风(風)	34
24 又(又)	12	49 小(小)	21	77 户	28	106 爻	34
25 ㇍	12	50 口	21	78 ㇎(示)	28	㇏(见㇏)	
26 冂(巳)	12	51 口	23	79 王	28	107 𠂔(𠂔)	34
						108 毋(母)	34

109 水(冰) 34		155 麦(麥) 42	
五画	六画	156 走 42	九画
110 穴 34	132 衣 39	157 赤 42	178 音 44
111 立 34	133 羊(羊) 39	158 豆 42	179 革 44
112 疒 35	134 米 39	車(见车)	頁(见页)
113 衤 35	135 耒 39	159 酉 42	180 骨 44
114 示(示见衤) 35	136 老 40	160 辰 43	181 食(食见食)
115 石 35	137 耳 40	161 豕 43	182 鬼 45
116 龙(龍) 36	138 臣 40	162 鹵(鹵) 43	風(见风)
117 业 36	139 西(西) 40	163 里 43	韋(见韦)
118 目 36	140 页(頁) 40	貝(见贝)	十画
119 田 36	141 虍 40	見(见见)	183 鬥 45
120 田 37	142 虫 40	164 足(足) 43	184 彭 45
121 皿 37	143 缶 41	165 豸 43	馬(见马)
122 钅(金) 37	144 舌 41	166 谷 43	十一画
123 矢 38	145 竹(竹) 41	167 采 43	185 麻 45
124 禾 38	146 白 41	168 身 43	186 鹿 45
125 白 38	147 自 42	169 角 43	麥(见麦)
126 瓜 38	148 血 42	八画	鹵(见鹵)
127 鸟(鳥) 38	149 舟 42	170 青 43	鳥(见鸟)
128 用 39	150 羽 42	171 其 43	魚(见鱼)
冰(见水)	聿(见聿)	172 雨(雨) 44	十二画以上
129 矛 39	151 艮(艮) 42	173 齿(齒) 44	187 黑 45
聿(见聿)	152 糸(糸见纟) 42	174 鼯(鼯) 44	黽(见黽)
目(见艮)	七画	食(见食)	188 鼠 45
130 疋(疋) 39	153 辛 42	175 金(金见钅) 44	189 鼻 45
131 皮 39	154 言(言见讠) 42	176 隹 44	齒(见齿)
母(见母)		177 鱼(魚) 44	龍(见龙)
		門(见门)	